Annunciation of Theotokos - SMMJ 429 Version 1.0 (22.02.2025)

edited by

Ephrem Aboud Ishac

 $\begin{array}{c} {\rm Project~P~36649} \\ {\rm Identifying~Scattered~Puzzles~of~Syriac~Liturgical~Manuscripts~and} \\ {\rm Fragments} \end{array}$

FWF Österreichischer Wissenschaftsfond

Licence: Available under the Creative Commons Attribution 4.0 Interna-

tional (CC BY 4.0)

Date of publication: 22.02.2025

Manuscript: Saint Mark Monastery Jerusalem, SMMJ 429

- 18v-24r: Annunciation of Theotokos
- Paper
- Written in 1548 AD (1859 AG).

Transcription

Heading

ا المام والمام المام والمام المام ا

Evening Prayers - Opening Prayer

حسل ووصعل

Psalm 51

ووسط

First and Second Hymn

المحل وصلاً حيزا وبوزا كوه المحكمة وها. هي كول كول هي (19r col.) معكما موردة والمحكمة والمحك

Psalms 140-141, 118, 116

ا صنا منالوه

Two Hymns

معسل المحب حذات حلادا: حده حلا فحن المناحد، هوه فنه المحب تحدا مدان المعدد مران المحب حدال المعدد من وقال حده بالمعدد منه وقال حده بالمعدد المعدد ال

وبعنهم حتمال محموم تعمله حمزونوه بالمل حدلا مع معزمهال لمع حدمدها النصر وصميال ورجسه بيره: ا وسوده مربوب وحجل وصدي ا المرسعين ونكره كريها وحمل الورور علا ووقعا تعميما بالمؤردة المحبلي رحزاس وسه تخلاط ۱۱ آبال ه فوجه ۱۰ حجید: در افغه ۱ ۱۰۰ ۱۹۰۱ کمهرم اصر مزاده. المحمحه محمل لمحمال ومحرا محقل غزا حصاورجا. كس ا حكرونه اوفيكه مهودل بيد المصيكه مرهد كهوفا: عمل حمال أسبه موا. وسبط عبلا حصمكيه. وأهد تكبية مع المحملا وفكم والمدالة بالم الما المناص والمعلى المكلل المنال المكلل المنال المنا وحنا | وهب معبل مهوج انجنا كنه. | محمده ماهده ورسيرا ومحسب | والما \ll عجم حساؤه احد. | وأده وعما محم هده: ٥أوجر || وحوام المعزاه: حجد ٥٥ رجا | معنا: معلا هوزميه واومر | محه هذا محمل مصحنا. حرحا | لمؤلمهم علم ووس مع رحه ا معدد. أسزيا: لمه صحب حبياً الله له رحزاس حادرًا ووسل ا مع زومدا. وعمل صعنا ا وسلمعدا. وأسلم كن صحندا ا حصنه وسوحكة $oldsymbol{a}$ محمد $(19v\;col.\;a)$ محمد کری محمد محمد $(19v\;col.\;a)$ أوصمه. ا ٥٥٠ومل ربيمه العجسمه: حنير ا وحنه مده محمدها. حيرًا هاتعا له صب المحمد المنعل المحمد الم قنه ما منه الله الله والمع المه الله ورحم الله المحمد الله المحمد المنه وص | ومسعومها هذا حكيل ومنا حصر

Hymn and Petition

ا حده الم وحزب محمود در وبي المعديد مده مده وره الم وهدا وهدا وسلامه وول محمود المراب والم وسلام والم والم والم والم والم والمراب والمرا

Midnight Prayers - Awakening Prayers

ا هاصع معمنها وهما الموره الما حسود المحدة عجب وسها بعوده المحدد المحدد

First Qawmo

موجل مرجيل

Hymn

المحدة حبيات سلامه من المحال والمحال ملك المحلا المحدد ال

Madroshe

صبورها حصل المنه مزمل مه دنير مه وهذا الحمدة معزم وسنو ده: الاحمال عصل سبك يحدواس مع إبر احل حرفه موسلال واسك المحصل حف حدل وهب مصحب مورهنان محصل مصحب الالمان معجب لمحسكا له أضرا صنور | عمم ك حزر حمي اخز الم: | ووسيم ٥٥ حيد وارا مل محدد | سره لا بريل اما: اخذ حنزا المحدد تحجد ونسا صعب المحمد المحدد ال ٥١٠٨٠ | هديال موحكة حسوط للعده | وهكفا: ١٥عم هفيا أمر | مصعل وص محمل المكوولة | محمل المر وحزاوا * محصحت صوره | عنى مصحت صحمه مة وعل إ ومه وعل للل رويد. وسب محمل اللي محمد والموا العل حذه ١ وحزهره لحم حتما اسزيا ا محمد محمل محمد مديد ٥٥ وموز ا الريه صعصا : مصحرة ما ال حصريم ملا حليه لهم الرحزامل الممل والمم اهوسل عبر حد محدد سرة حهدما ا ونددا حزر معي خة عملا الهنال: ومحمل محمد وعنه الحاوثية. محمده منهم. المعنى معجب. وصيص يهزونس يوهوا وحرسال ونعل وقمورا والعزامات علملا عصمة جنگال مع مطاط المحكة | حكمال الموجد الماهيم الماهي ا الخصيرا مه محملاً. محصر السوام موزا ومسا: حقحما وقول. الله عتصهم، مخمكينه وعبال الهز درصحور وبعصم حعصر احامقيل اسزيا: برج حزمل ٥٠ حزيد ٥٥ وهوز الركبرة ويصحرنه المحكم كالمكال حبه احل صنسعل المرا بود رحمه حبسها. وهمه المواحدنوسا. ورحمه حداد موقع، ومسل مخورا مصح المه صعل والم مه وها عنه المربه

مريدزا: ومع موصور اا والعنور. كذه أولا ونحوكا المولا ومباده « يعِم عدموبا ا مع احل مع محره. رب وسعل ا وتعلامل ووهلا محكما ولا علاء ا مع هومل رب أولا ورحمال ال وأجهل حدد حصلاط وسولا المم المواد مرم بدويل وبكيمم ا مع معتبا: وهدة للوحد والمؤمد المحم اوم له صحب افغل للوم معصدا. معاهماا. أهلا المعلامه لمد رهميا. تهدة ا وه وصع الله محمد ومرسه الله مع وه ره وصل معمد ومله وصل محمد ومدا حملاً همه السقط وبقعا: همه اقل الله وبعدما الما عكة. وممهما ا به وزا * باحد حمو حما و حميد المجمعة ما ماحد المحدد المراكب حمد ما ما ما ما ما ما معمل من المعمل من المعمل من المعمل الما ما المعمل لمه وا محمد السب كدهدا: | عسما هما معمل لحصورا: | حلاة لا عصب همه. ماوتل الصحم محجل محم لمقتم مع العرب المؤلم تعمم عمل حرب اده والما دهنم وصع حدومال بنبنق مدلا عبنا وصوا: ص الله احدهما. وحجه برؤلم صهل الدهوار كما صحةهما صنهر. وصهر المقوصة حبسلا: ومقحكة محمد ا معمدا: وهدور ونس معزما « ا سراه دعه کما کنزا. ه/اؤهدی ا موما حسوه. وأجهل موما كه وضي || ألم. وهده حهر يهك ك. سومر ا عزم دوسمال. دهم وعفر ا حاوته. حزمه ٥٥ وتعمله ربوه ﴿ كَمَالًا حكمؤهنوها هيربي: حنزا | مووهوها حرسلا هورجا احلى الصوده: فيزا هدف بعد ١٥٥١ | ١٥٥٨ مهويت بقول: به ها ١٥٥٨ مه المها: حزب وجزا | حصة منتبل * للالماؤه صع حكم حكال العجم ويتعط للالموسحي. عدما || إجلا حصد أه فيتحكار ولمهمى المحل حسيبهم معروب واهجزت المحكفان مسومال حدمه محمدا: ا حزب ٥٥ مهده وهدن

Petition of Mor Jacob of Serug

Second Qawmo

ا موحل ولماقع وهما حما

Hymn

مهمما رحاس ومع قلاط حسبه ۱۱ هدرة. حصور احد هذا الله عنه وحمدا. محمد المعرف وما الله عنه والله عنه المعرف وما الله المحمد ومحمد والخذ حدد الله المحمد المعرف المعر

ا حديكا أن ويم تكعل أن أن أن ويمها حنما سلامن وعنا حكاه كا. ولا أهلمه وحاه احديها وحهنال لمؤا كعلمنا وأمع كاهل أنوا حنعا علا اعوزمن عوصا كه وأزع ومعه ال وسلا ربيع وعود ادوا كى المراب ورعده موهم لاكما.

Madrosho

Soghitho

عهد على الحل على موالد عنه وهما وهدوة المعنم عود منها وهنها الحاصلا الحلاد ما الهال عنها المعنود المعنود المعنود المعنود ولي المعنود ولي المعنود ولي المعنود ولي المعنود ولي المعنود ولي المعنود الم

وحلتهاه الما موحصا المعتدام واقعما علمه به حناا المتحما معلم وولم. حميط السكو العن سوار وامتعلمة حياة العرف معومكما: وهوا هميا اا كهتبال والمؤمده وقد كهما الها هدا وشيا خبرة وول كوا والسمود حمحكماً. وبعن للوح: | وبعدة حقاله: وسرا للوجل وحمها | 100 م. حزير وويسا فرمه للوم * اا سملا محمل بلي حصد ووسمه و مل فروم محموم حصد ەنەه وىكلىكىر / حصا: عوسلا للاعزال دەنە سىلى ا والكادال وحسوده العلى چا ون الله الله (21v col. a) أَهُمُ مِنْهُ مِنْهُ الْمُحَامِّ فَيْ وَوْمِ مُعْوِهِمُ اللهُ اللهُ مُعْمِعُ حَمِين ونسط غنا حدد: ا نبيكه وحكما: ووس عصما مع المحدد، ووه لهزو سعده وحكما المنزلاء عصا محصصاته اصن وحصيكم سنؤلم للوم المكيمون رحة وه قومل وبغركر. الد حمل ويفعمون معسلا علا الد محكار. ومكم مدحسل رحب واصنبر * || أه فتومعل ماه روم معصد. منط | وحكه امه والعداد ورجوه موحسل حده والمؤوم . وبعده ملاوم وسلمل وصبه في حنا وهب وسعل وسبه. وبوب المواحد العلاحة الوادم للوم محكره مد. ٥٥٠٥١ عصما عصه الماهدة الخديد الالالماد علما بعدد العدد وهزد. المحزمكا أنكم حتمار وحزب فاؤل وهيم وبساله حزمهكا وبقارحما اا الهاجد، حا وتعل لا الموسح، ا وحد المحدال المؤدد والمعدود ا وسحلا علا علمعل في إلما حد أحل مركب محد، وأول وموا حسلمهم . احمل \angle ه کحنeه که میزند، وهندند || وند که محمد| e وهده وهده که | | |حەققەك. ولمغنى ھەندا وكف الكمك. ھكى ھكى ھكى وھنىھا. اورچا وبعزا حيه معزمين الله الله المن المن حدة . حاصف السواح هجزة. لل وخل أمل أمل الكنه . ومع كه أنعكوفل في المحوا ممكح أحل كعل. وأسما محمد هم وحزه ونس $(col.\,\,b)$ مع موزجیدی، همه هم الله |ﻠﻪﻗﺼﻰ ۞ رنعي حنة (صح ١٥٥٠ وصبرا وقف لا صعوبين. ١- ٥١٠٥٠ أحملا لا وسكمه. وهوم ال وأحل رحل المصحب * سهده الواحل هي رحل والمهم أهلا ا حجكة حمص، روم ولم عجب ولا المحصم، ورجع احا لا تعجم إ ﴿ ا لَهُ الْ لَهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال الملك كحدر ولماكب الصنص معلك كحدر لمحلكا أدوم الكذه والعصصر ولماهم احده حب ا به صححه في مصح بعدا للوم ا بهوا. وحد المؤمد حدا و : ا وسما بعزمه وسيزه محك ال فك مرصوبك * مراهدك ا الصحاص، محصده مصحم دامهم الحص، منامة ١٥٥ صناء و١٥٥ رجل وبرسا صيف من محمد في المنهوم والمرافع الموجم المن المنافع ا هسم محمل اللي محدد. ما الحبي محبالا فنه ا ملا لل المؤهدي اه حده حداد ا ولا الموكي على قدر واحده المحد وحربطا وصدد ونيه || أمير ورجل * بكاؤمع ومعجب أه | حكمكال بنيرا لحجب أه مجمعكال ا معمل ولمرقلع حص لماهرس، أومل وحدود معمله في هووم الله عرب ١٥٥٥: وسهزه، حده وهي اا وسيل . حيه إداركما واحده ا معل محتقل صده معهدوری ۱۰ تحمل موری صده. المشکمل هیری ا مورههای. موزیل حبكمناا. الا معصدهادم إ وسعر وخمعه وسما سما الله إ وسكرو الم وهميم حده * رجل || ٥١٠٠١ حده ١٥٥٠ حد، ٥٠٠ ال وحده ال وحده والا عده ولا عده ولا الله والدو وحد، ولا وحده ولا ولا وحده والله والدوم والله والله

Petition of Mor Ephrem

حماً وعند المونم رحال وعد تعلاما: وهوا المحل مصله. هوند ملاتا المخلل معهد حرورها وعد حرورها. وهدورا المدورة المراد المرد المراد المراد المرد المراد المرد المراد المراد المراد المراد المراد المراد المراد ا

Magnificat at Night

(col. b) معوول وهما: وصلا ومعمدسلال وصلا حيقل عديد. معزا وومعلا ا اصرباً مدرمور وسبط عبرا حد ا حلمحماه، وبعنوه للوم وخلكروه ا حسيه * حدود عوز راود. حوال وصدل اجوبا حوره معدود احلا واجوز كد. ونعنهم مقعل صعوره. موصل هو استلاف ا وهماوصل هوم كه اقد لمؤجل | وصحاح مووها. ومدحها بعوة | حجاه محمد العلم محمد حەۋىكا. | حكىمقىنكا كىڭرا رەيىت ھىمجىنىنىڭ | انگا اجا رۇسھا. جىنەجر هبونا / كسميرور وسيم للوكل وهع هيمهما || حموكما أباحهز ولا عوسكها. ه رسا حمد و هذم کی و اور معدست الحقور مرمد کردم و محسه ا حقبهه و حبا معوما ورحم المحاس ومع تخلاط: وهوا محا || مصاله. وفي حادة مكتال | وصها كيرفيا رب هنم « مكعا | حصف حنا أنعل كاه مكس إرابيد، وهدم عدة كه والمحمر، ا ماهناه ﻣﻘﻌﺪﺍ ﻣﺢ ﮐﻪﻣﺴ ﴿ ال ﻣﻨﺎ ﻫﻤﺔ ﻟﺤﻤﻪﻟﻜﺎ. ﻭﻭﻭﺳﺎ ﻣﺒﻌﺪﺍ ﺗﻠﺎ. وﺳﻴ≪ عكما مل حدد ما الحبي الكرا ووصفا لله كس حدوده الوصلاه. ٥٥٥ زم برمص المصلكات: | حمل قيما واؤهما. ٥٥١٥م و٥١٥ || حجوده لا هرمما مبتعا منع لاه: | حمد قنعل وهجينا: حزب المؤبر بعي | المؤبر. حمد قنعل واتر حسل * محمل | محمد | وصور، وحن محمد | محمد | ومدت وسا ﺎﻣﺤﮑﯩﻚ ﺣﮑﭙﯩﻠ | ﻭﻭﻩﻫﻨﺎ. ﻭﺍﻟﻤﻪﻫﻪ، ﻫﻨﺎ ﻭﺣﺘﯩﻤﺎ ﴿ | ﺍﻟﻐﻨ ﻣﯩﻨﺎ ﺧﺤﻤﻪﻟﻜﺎ!. وؤوسا عومِعاً بالما خواهد. وسملا محما | بالي حجب. ووبس عواوا مع حدد * | تحمل رحم هده. هجمد الرحل وبروحيد. به وبل دورم هده. | محمد المال ربيد * معمل ه وزيل الرحم به وه منا هذا هذا هذا المنال المنال المنال حدد به معمد المحدد المعدد الم

Saphro Prayer 'Morning'

إيص

Psalm 51 and the Morning Psalms, Antiphons, Qole and Intercalated Strophes

ا ووسع: الله ولحكه كل معنم الهجه بهذابك هسك. مع هووا المحملا. ower do adal. Laing | Acada apaal Lol & 60 paper | adoald. مع معمل رسا واحده ا حمدة ومعنم على ا معنا. كله اله عبد حنيم وأجنا حه كهذاك وعد صلّاحا. اا حداد دحمه. وعدها ولا ا حسبال كلها * أمع ماهما موا ا ورحنا معمام لا سعم ك. ا مدهم لل فرحس والحدد فعدور الحداد بداألل اصله وحنير. بدوا الله المح واصنا امريب مسا معصد: ا شما خصمال همان هم ومبز المحداث طلط نه ال وحددوبل حزب ٥٥ وعبو حيز الله و ومعل مداس وعد تعلامل وبعد حكام حكا وصلاً معنم . وموت الكن محكما وأبعد كن ووا معنه المعجب وصيصة وتنيا * أصرا حكوكما | حزيما وهلاطل أحيل لمووا هوا || وحكوكما احلمت مااكرد. ولا ا روي. وبعدا ورحدا و احدا حموكما الحطاط ونده والله العلم المعلم المعلم المعلم المعلم والعنما للمال المعمال المروح منا وبدؤا: || حهد اصحال مدوساً معلى حداً | معزم دامعة حدد محمر كت صحمه المحددال صن معدد وصدد وسد الا صعبدال كاوا وه والمكر، في الأحم ولا حدوماً، محملاً رجل الاحكمك الماد، وبعنا حدوهة وحزلا ا ومير. وبريسا تعين حجز ١٨ معمل العملامي: معلم والمفلي في حمل العبوّل ورحما عن به به الله مله محملاه برب حمد ومب ال ماجع حن محمل معجب وحديد إ وس فزوما. ووسمووها وسملا المحمل بالي محجد. ماأكب مكبا إ ووصدا. صهلا وصفحما المماهد. « الفكف صحم لهنجها هجل | تعللمان معن معجب معتمية وتسا أبعن منزل أمعه ومحكما لاها. ا فيهما وص حبها. فه محصا وحمحماه. هدف لا سوا وحبه ا وعضا بالمعزار معلا اسزياره المقيل موصيا ومنع محمده واحل مع ومعل حما معزم لمحصمال احبر بحداث المكرون وبعديدة العلا حلا حلا * افغة حية المحكاد (23r col. a) ووسعه وها بالما لحماصة. وسملا المحكمة ىلى حصا. ەلماڭچى كۆل ۋوەھزا اسزىل: ھەھكا ئىجا ۋەھزا بىنگا ھلاھا ص زوحل | حما حموحما حنور وهدن | واجن خن محصحت صحمه

المحما العند بعد وزيد منا العدا عدد ونس وزهما إو حده محملا به سراه حماله المحملات المحملات المحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحمود المحملات والمحمود المحملات والمحمود المحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحملات والمحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود المحمود والمحمود وا

Magnificat at Night

معه وَحا: هيما | ٥٥٠ ومرا ١٥٥ حدواس ومع تخلاص | العماوة مع حمم احل كما حده حدال وصدا معنم وهدرة حليل هامعن حدد معند معدد وهدد ا ونس فزه ما حب هوا ولا عكم ا عجم معصمي * محكم معزم ا حسوما حمله وبدول معبلة || ١٥٥٥ أجدية كاه والله أصله | وحدور ١٥٥١ ك امر محكمو الرام مسل بلا ويلي وبعنا حد السيادة ومحمل في لهجه وسيم رحزام√ المنزل وه وتعلم وشمكهال وهدوه السوا للعل هدوعال وحبا وهوم ا أبعة كنه. محمد معجد حزيهم احتمل معيي وسافزهما وصا احتها * عددساً للحل وحسده. عبو الكحزه سميطا. ويسما يعزده الكرجيلاه. ه صبر ومعا وتخلاصل أسكمه | عدما وتنبومال كحكه كلا تعمر | وصكال تعلم لمك لعلله لكب النص ربت : ٥٥٠مبقد صعمه المهت ا ومكه انهم بلك صنع معبل الماهن كن وصيف ونس فنهمل وصلا حتمال معصل كو كها * فيلم المختصر وها الله العلمة ومحتر بين المال العلم ومحتر المال العلم والعنا المالية والعنا المالية المالية والعنا المالية المالية والعنا المالية المالية المالية والعنا المالية والمالية والعنا المالية والعنا المالية والمالية والعنا المالية والمالية والمالي الركب حسل ا حزورا وحزوا * لموصف حزيم ا وحصد وأولم وحلا وحوق. كومل وما موصع كف وصعصت عوصل في العاول ووسا بعن هما مموكما ا حنا ومبر. محرسه أهرس حتالما ا مقعص عمدسا حر أسناد الملمنه ا وقعط المكورة ١٥٥ كم والمركز ولما المقال المناطقة المحاطر المحامر المحالا ٥٥٥ اجن كن. كت لهوست الكبا كلها * لمنها حنم المارحنا حدما محصل محنورا سلم هامعنا حده المحمر بدرا إيدول الربرا وصعدة عبيل * وَمِ || عودت مع مُخِطِّلُ حِكُوحِكُمُ مُؤْمِمُ | وقومِكُمُ وَأَنْعِلُ لِلْ هُفِقِي وَنَعْكُمُ ا عكامه المراسسي انمل المكل المناسبة المرادة المناسبة المراسبة الم وصلمه هده. ومصلما || وواوط أي المعجف: أوا حيومه | حسما وشما. وحم

امك البك سعمر

The Beatitudes

Hymn of the Morning

علا ورفيا حق الم حنيا مني الم وه برسل الحا ووها الموز حد حلبها وهوا البركاه وهويا المراه وهوا المراه وهوا المراه وهوا المراه والموز المراه والمراه المراه والمراه المراه المراه

Petition of Mor Jacob of Serug

حده ۱۱ بعدد بعدد بعد به المحتمل بعقدا. بالمهبز مدارا درارا درارا وسهد مع المحاد وسلام المراز بالمراز المراز المرا

وطل محدوها الهدا وحزب فلوا وحموهاصا

Third Hour Prayer

Petition of Mor Ephrem

حده الم وهند المحنور المراحة من وهدا. المار من محمل حمدهم. والمرد المراحة محمل حمدهم. والمرد المدحم والمرد والمرد

End

محمر وحاوا وهودزاد